

МРНТИ 20.01.45

## НЕКОТОРЫЕ АСПЕКТЫ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ТЕХНОЛОГИИ CLIL В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

*Ж.К. Кулмагамбетова, А.А. Мусина*

Актюбинский региональный государственный университет им.К.Жубанова,  
г. Актобе, Казахстан,  
kulma\_zh@mail.ru, alla.mussina@mail.ru

В статье рассматриваются различные приемы и методы использования технологии CLIL в учебном процессе. Освещаются проблемы преподавания специальных дисциплин на иностранном языке, и в частности на английском языке. Рассматриваются вопросы зарождения технологии преподавания предметного содержания на иностранном языке. Также затронута проблема выбора методики преподавания дисциплин на иностранном языке для обучающихся, которые не владеют иностранным языком на высоком уровне. Основная цель метода CLIL состоит в том, чтобы развить способность студентов общаться друг с другом на иностранном языке на профессиональные темы.

**Ключевые слова:** Content and Language Integrated Learning (CLIL), интеграция предметного и языкового содержания в обучении, пятиминутное интервью, билингвальная контекстная замена, информационно-коммуникационные технологии, второй язык, полиязычие.

Преподавание с помощью технологии CLIL давно осуществляется во многих странах мира. Технология предусматривает сотрудничество преподавателей английского языка и преподавателей предметников. CLIL (Content and Language Integrated Learning) - термин, описывающий обучающие методики, где предметы преподаются на иностранных языках.

CLIL считается передовой инновационной технологией изучения различных предметов не только на английском языке, но и на любом другом иностранном языке. Например, в многоязычных странах, таких как Швейцария, дети, которые говорят на французском языке и обучаются в школе на французском языке, изучают также предметы и на английском языке. Такая практика встречается и в США [1; 57].

В рамках мировой глобализации, появился спрос на овладение полиязычной компетенцией и в Республике Казахстан. Поэтому толчок развитию технологии CLIL дала проблема того, каким образом преподавателям выстраивать план проведения своего занятия на английском языке.

Термин CLIL впервые был введен Д. Маршем в конце XX века. Технология CLIL уникальна по своей природе. Дисциплины изучаются на иностранном языке, но при этом перед преподавателем ставятся две задачи: получение учащимися или студентами новых знаний по предмету, а также изучение самого иностранного языка на уровне профессионального общения [2; 19].

Для реализации этих двух задач в данной технологии предусматривается использование множества методик и приемов. Но прежде чем они были все разработаны и внедрены в практику, прошло немало времени. Перед преподавателями возникали вопросы, как решить проблему преподавания той или иной дисциплины на иностранном языке для студентов, которые не владеют в достаточной мере этим языком.

С одной стороны было понятно, что в условиях школы ученики не получают необходимого уровня языковой компетенции из-за недостаточности часов. Тогда встает вопрос, сколько же нужно часов для того, чтобы в рамках школьной программы выучить иностранный язык на таком уровне, чтобы в дальнейшем изучать в высшем учебном заведении дисциплины на иностранном языке.

В 2006 году японский исследователь Накашима привел такие данные: для достижения базового уровня знания иностранного языка потребуется в среднем 3000 часов. Однако, наши ученики в школе получают в среднем около 1300 часов по английскому языку. Даже имея достаточный запас школьных

разговорных выражений очень сложно изучать дисциплины, так как при изучении вузовских предметов необходимо владеть академическим языком, то есть языком научных исследований.

Исследователь Дж. Камминс в 1979 году ввел такое понятие, как CALP -cognitive academic language proficiency и BICS - basic interpersonal communicative skills. По его мнению, академический язык сильно отличается от разговорного и поэтому требует к себе внимания.

Именно технология CLIL сумела разрешить эти проблемы. Изучение предметов на иностранном языке увеличивает соответственно количество часов иностранного языка. А так как учащийся изучает предметное содержание, то он еще изучает и английский академический язык. Кроме того, мировая практика проведения таких занятий доказывает, что студенты, которые изучают предмет через английский язык: более внимательны; мотивированы; креативны; творчески настроены и имеют более высокие результаты обучения по сравнению с студентами, которые проходят обучение только на одном языке. Они хорошо овладевают английским языком на академическом уровне, а это способствует расширению возможностей получения новой информации и перспективам дальнейшего личностного развития.

Технология CLIL подразумевает, что преподаватель по определенному предмету, плотно взаимодействует с преподавателем иностранного языка, и в какой-то степени сам является преподавателем иностранного языка.

Через систематическое планирование своих уроков преподаватель предвосхищает проблемные моменты, которые могут возникнуть у студентов, и посредством различных приемов и техник снимает их. Поэтому языковой поток не усложняет усвоение материала, и для студентов такие занятия становятся на уровне уже преодолимой трудности. В таком случае вся нагрузка падает не на студента, а на преподавателя. Процесс планирования такого урока является достаточно трудоемким.

В результате многолетнего опыта преподавания авторами дисциплины «Информационно-коммуникационные технологии» на английском языке для всех специальностей первого и второго курса в нашем университете в рамках реализации политики полиязычия, был достигнут синтез определенных компетенций, который обеспечивает высокий уровень владения английским языком и одновременно освоение предметного содержания.

Подобное обучение способствует развитию умений применять английский язык для получения дополнительной информации из различных сфер науки и техники, формирует двуязычный словарный запас по предмету, способствует воспитанию потребности пользоваться английским языком как средством предметного знания.

Ниже приведены примеры разработанных авторами CLIL упражнений. На рисунках 1 и 2 представлены карточки с ключевыми словами по одной из тем по дисциплине *Information communication technologies*, иллюстрирующие некоторые приемы технологии CLIL и карточка с заданием по построению шаблонной фразы по примеру.

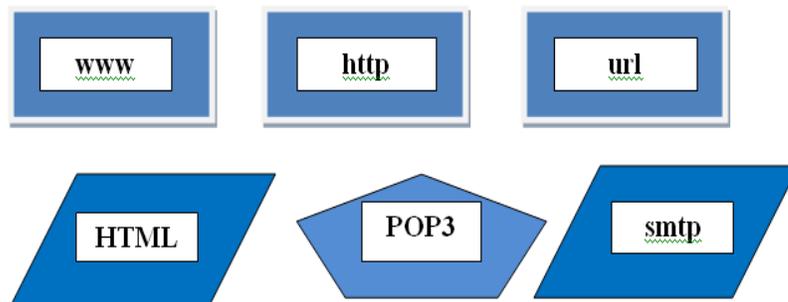


Рисунок 1. Определение новой темы по ключевым словам.

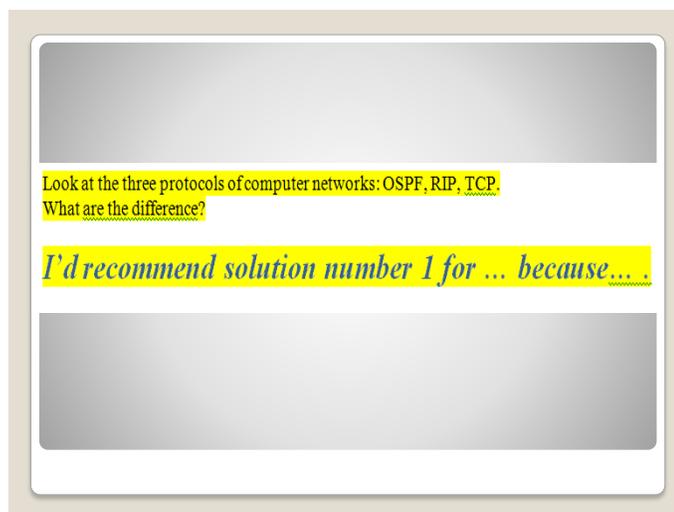


Рисунок 2.- Построение фразы на английском языке по шаблону.

Вид и форма задания зависит от ожидания преподавателя. Если он ожидает, что студенты должны устно дать ему определение некоторых понятий, то он должен заранее проработать языковой аспект и подготовить студентов к этому. Например, перед тем как будет проведен устный опрос, преподаватель должен дать время на выполнение некоторого упражнения, благодаря которому студент сможет продемонстрировать структуру предложения, в котором имеется определение понятия или термина по соответствующей теме. Для этого можно использовать выделение ключевых слов, являющихся общими для данного вида требуемых определений терминов. После выполнения студентом упражнения, в дальнейшем ему не будет сложно подставить нужные слова в структуру определения и дать устное определение термина или понятия.

Актуальным является и то, что для уроков, разрабатываемых по методике CLIL можно использовать разработанные материалы для носителей языка, то есть аутентичные тексты. Через Интернет можно получить доступ к большому количеству интересных и полезных ресурсов. [3,56с.].

Такое обучение способствует развитию умений пользоваться английским языком для получения дополнительной информации из различных сфер его функционирования, формирует двуязычный словарный запас по предмету, способствует воспитанию потребности пользоваться английским языком как средством предметного знания.

Обратимся к примерам использования различных приемов технологии CLIL. На занятиях можно использовать следующие методические приемы: «Больше и быстрее всех», «Ключевые слова», «Вопросы», «Последовательный перевод», «Запутанное предложение» и др.

Для реализации первого приема «Больше и быстрее всех» студенты работают в паре. Тема занятия записана на доске. Для оценивания результата работы можно использовать критерий первенства, который заключается в том, что победителем признается та пара студентов, которая первой успела написать необходимые десять слов по теме урока. Также может использоваться критерий времени, то есть побеждает та пара студентов, которая больше всех написала терминов за определенный промежуток времени. По теме «Internet technologies» студенты могут записать следующие слова: www, url, smtp, HTML, http.

Методический прием «Последовательный перевод» может использоваться на любом занятии по информационно-коммуникационным технологиям. Он предполагает перевод отдельных предложений, сразу после говорящего, во время пауз. В качестве переводчика на первых уроках информатики или в группах студентов со слабой подготовкой по английскому языку выступает преподаватель. Прием используется для перевода, как с английского языка на русский или казахский, так и наоборот [4; 72].

Например, при изучении темы «Operating system» осуществляется последовательный перевод терминов, касающихся операционных систем, с родного языка на английский и наоборот. Можно рассмотреть понятия по теме, касающейся аппаратного обеспечения компьютеров – hardware, файл - file, базовая система ввода-вывода – basic input output system, интерфейс – interface, графический пользовательский интерфейс – gui.

При этом происходит формирование знания терминов по теме и умения их правильного произношения сразу в двух языковых системах.

При изучении нового понятия преподаватель сразу дает его определение на английском языке и переводит его на родной язык.

Прием «запутанное предложение» состоит в том, что преподаватель меняет местами слова одного большого предложения по теме и просит студентов назвать первоначальный вариант.

Студентам предлагается предложение: *the arrangement a network topology is, including its nodes and connecting lines of a network*. Верное предложение: *A network topology is the arrangement of a network, including its nodes and connecting lines*.

Или студентам предлагается такой набор слов: *The actual geometric layout physical topology of a network is the of workstations*. Они должны составить верное предложение: *The physical topology of a network is the actual geometric layout of workstations*. Также можно использовать фразу: *presentation in the form sources of data of tables, be traced charts and maps can to ancient times*. Верная фраза будет выглядеть следующим образом: *Sources of data presentation in the form of tables, charts and maps can be traced to ancient times*.

На доске можно разместить набор слов: *science is an interdisciplinary subfield Data mining of computer*. Студенты должны составить из этих слов предложение. Верное предложение: *Data mining is an interdisciplinary subfield of computer science*.

Прием «Больше и быстрее всех» используется обычно на этапе закрепления нового материала. Студенты делятся на подгруппы. Им выдается задание по теме. Например, написать десять существительных по данной теме. Первая группа, написавшая десять существительных, выигрывает и получает дополнительные баллы при итоговом оценивании.

Допустим, по теме «Data mining and data visualization» преподаватель выдал следующее задание: написать десять существительных, относящихся к этой теме. Студенты могут написать: *visualization, knowledge discovery, artificial intelligence* и др.

Прием «билингвальная контекстная замена» используется на этапе объяснения нового материала, когда дается определение одного понятия и далее происходит плавный переход к его английскому определению.

На этапе постановки цели занятия и озвучивания новой темы можно предложить студентам следующее задание. На доске записаны несколько понятий на английском языке по данной теме. Студентам нужно определить какая будет тема нового занятия.

Например, по теме «Computer network» преподаватель дал задание написать десять существительных, относящихся к этой теме. Студенты могут написать: *bus, network, topology, workstation, cable, star, server, ring, protocol, mesh network*.

По теме «Operating system» на доске могут быть записаны следующие слова: *Mac OS X, Single and multi-user, Real-time, Single- and multi-tasking, Unix and Unix-like systems, Microsoft Windows* [5; 48].

Методический прием «Вопросы» предполагает работу студентов в паре, в ходе которой они пишут по 10 вопросов, ответы на которые хотели бы получить. По крайней мере, четыре из десяти вопросов должны начинаться со слов Кто, Что, Как, Почему.

По теме «Computer Network» студенты могут написать следующие вопросы:

1. Why does the IP address change when you turn off the computer?
2. Who invented the first computer network?
3. What happens to your mac address if you shut down your computer?
4. How to divide a network into subnets?

Для активизации деятельности студентов можно использовать методический прием

«5 Minute Interview Activity», или «пятиминутное интервью»). Обычно данный прием используют на самых первых занятиях на первом курсе, когда студенты еще мало знакомы друг с другом. Такой способ организации деятельности позволяет создать на уроке хорошую атмосферу, а также подготовить студентов к дальнейшей работе [6; 63].

Суть этого приема заключается в том, что каждый из присутствующих студентов пишет на стикерах вопросы на английском языке, те вопросы, которые они хотели бы задать своим одноклассникам или даже преподавателю (о работе, учебе, семье, увлечениях и так далее). Все стикеры с вопросами помещаются на лист бумаги, либо на доску. Каждый из студентов по очереди отрывает стикер и отвечает на заданный вопрос. Данная методика помогает «раскрепостить» студентов, развивает навыки слушания и говорения, а также развивает внимание.

Следующий прием обучения называется «ABC dictation», или «диктант». Несмотря на такое простое название, ничего общего между обычным диктантом и данной методикой нет. Используя этот подход, участникам показывают рисунок на доске и задают вопрос: «С чем вы ассоциируете данный рисунок?». Все участники легко догадываются и отвечают, например: «Компьютерная сеть». Далее участников каждой группы делят, присваивая буквы А, В, С и D. Каждому участнику А, В, С и D из каждой группы преподаватель читает по два предложения из темы «Computer networks». Студенты, возвращаясь к своим группам обсуждают то, что они услышали, обмениваются фактами по данной теме и пытаются выполнить задания (с вопросами или пропущенными словами, датами) по содержанию текста. Преподаватель может использовать любые тексты и изображения по определенной тематике занятия, это позволяет улучшить лексические и грамматические навыки.

Следующий прием называется «Grab it!» — «Хватай!». Прием предназначен, в основном, для групповой работы. Преподаватель раздает студентам карточки, где написаны некоторые термины по определенной теме занятия. Все карточки расположены на столе лицом вверх. Из группы выбирается один спикер и ему преподаватель дает определения этих понятий или терминов. Спикер читает определения, а другие участники группы быстро находят слова и хватают карточки. Лидером группы становится тот, кто соберет больше всего карточек с терминами.

Еще один прием, который успешно можно использовать на занятиях, основанных на технологии предметно-языкового интегрированного обучения, называется «Post it!» — «Нарисуй!». Студентов делят на группы. Для каждой группы раздаются листы, которые полностью заклеены стикерами. За всеми стикерами скрывается какое-то понятие, которое отношение к теме занятия. На каждом стикере преподаватель располагает по одному вопросу. Каждый из участников группы выбирает стикер, читает вопрос и, если может дать ответ на него, отрывает стикер, тем самым открывая часть спрятанного рисунка. Так продолжается до тех пор, пока рисунок полностью не откроется. Выигрывает та группа, которая ответит на все вопросы и быстрее всех откроет рисунок.

Особенно успешно используется методика «Question Loop» или «Петля вопросов». Всем студентам раздаются листы бумаги. На одной стороне листа находится вопрос по теме, на другой стороне этого же листа ответ на другой вопрос. Тот, кто читает вопрос первым, начинает петлю. Все остальные листочки располагаются ответами вверх. Таким образом, когда один из участников берет листок с правильным ответом, переворачивает его и читает следующий вопрос. Так продолжается до тех пор, пока студенты не дадут ответы на все вопросы [7; 25].

«True-False Dictation» или «Правда или ложь» это еще один прием, который можно использовать на уроке CLIL. Преподаватель зачитывает несколько предложений по теме. Если предложение «истина», то есть правда, то ученики записывают предложение на своем родном языке, если предложение «ложь», то ученики исправляют ошибку в предложении (по содержанию) и записывают его на иностранном языке. При исправлении ошибок преподаватель может давать подсказки (scaffolding), например, если нужно исправить какое-либо слово, можно дать подсказку в виде пропущенных букв. Задания к данному виду работы могут быть оформлены таким образом: Write the sentence here in your native language if it is true. Find the mistake in the sentence and rewrite it here in English.

Таким образом, можно отметить, что данная технология имеет хорошие перспективы. В связи с всеобщим процессом глобализации и необходимостью преподавания дисциплин на английском языке

технология способствует активному внедрению в образовательную систему с учетом имеющегося опыта.

#### Список литературы

1. Karabassova L. (2019) CLIL or “just good teaching” in Kazakhstan?// Revista Nebrija. № 27. P. 55-68.
2. Karabassova L. (2018) Teachers’ conceptualization of content and language integrated learning (CLIL): evidence from a trilingual context // International Journal of Bilingual Education and Bilingualism.
3. Hüttner, J., Dalton-Puffer, C., & Smit, U. (2013). The power of beliefs: Lay theories and their influence on the implementation of CLIL programmes. International Journal of Bilingual Education and Bilingualism, 16(3), 267-284.
4. San Isidro, X. & Lasagabaster, D. (2019). Monitoring of Teachers’ Views on Both CLIL and the Development of Pluriliteracies: A Longitudinal Qualitative Study. English Language Teaching, 12, 1-16. 10.5539/elt.v12n2p1.
5. Ваганян А. Г. (2016) Реализация методики CLIL в учебниках по иностранным языкам// Чебоксары: Изд-во: "Центр научного сотрудничества "Интерактив плюс". - 120 с.
6. Сазонов В. Б. (2013) Роль методики CLIL в изучении информатики: автореф. дисс. ... д-ра пед. наук. Армянский государственный педагогический университет им. Х.Абовяна. Ереван.
7. Мухаметхузина Н. Ф. (2011) Сборник тренировочных упражнений и контрольных заданий для студентов заочного отделения неязыковых факультетов. Пер. на каз. язык Ж.Ж.Идиевой. Актөбе: РИО АГУ им. К.Жубанова. - 44 с.

#### Оқу үрдісінде CLIL технологиясын қолданудың кейбір аспектілері

*Ж.К. Құлмағамбетова, А.А. Мусина*

Қ.Жұбанов атындағы Ақтөбе өңірлік мемлекеттік университеті, Ақтөбе, Қазақстан, e-mail:  
[kulma\\_zh@mail.ru](mailto:kulma_zh@mail.ru), [alla.mussina@mail.ru](mailto:alla.mussina@mail.ru)

Бұл мақалада CLIL технологиясын оқу үрдісінде қолданудың түрлі әдістері мен тәсілдері қарастырылады. Арнайы пәндерді шет тілінде, атап айтқанда ағылшын тілінде оқыту мәселелері баяндалады. Пән мазмұнын шетел тілінде оқыту технологиясының пайда болу мәселелері қарастырылады. Сондай-ақ, шетел тілін жоғары деңгейде меңгермеген білім алушылар үшін шетел тілінде пәндерді оқыту әдістемесін таңдау мәселесі қозғалды. CLIL әдісінің негізгі мақсаты – оқытушының сөйлеуін азайтып, керісінше студенттердің бір-бірімен сөйлеу дағдысын қалыптастыру.

**Түйін сөздер:** CLIL, оқытудағы пәндік және тілдік мазмұнды біріктіру, бес минуттік интервью, екі тілді контексті алмастыру, ақпараттық-коммуникациялық технологиялар, екінші тіл, көптілділік.

#### Some aspects of using CLIL technology in the educational process

*Zh.K. Kulmagambetova, A.A. Musina*

Zhubanov University, Aktobe, Kazakhstan,  
[kulma\\_zh@mail.ru](mailto:kulma_zh@mail.ru), [alla.mussina@mail.ru](mailto:alla.mussina@mail.ru)

This article discusses various techniques and methods of using CLIL technology in the educational process. The problems of teaching special disciplines in a foreign language, and in particular in English, are highlighted. The issues of the origin of the technology of teaching subject content in a foreign language are considered. The problem of the choice of methods for teaching disciplines in a foreign language for students who do not speak a foreign language at a high level is also touched upon. The main goal of the CLIL method is to reduce teacher speech and develop students' ability to communicate with each other.

**Keywords:** CLIL, integration of subject and language content in education, five-minute interview, bilingual contextual replacement, information and communication technologies, second language, multilingualism.

Поступила в редакцию 02.11.2019

**3-бөлім / Раздел 3**  
**ФИЛОЛОГИЯ**

**Section 3**  
**PHILOLOGY**